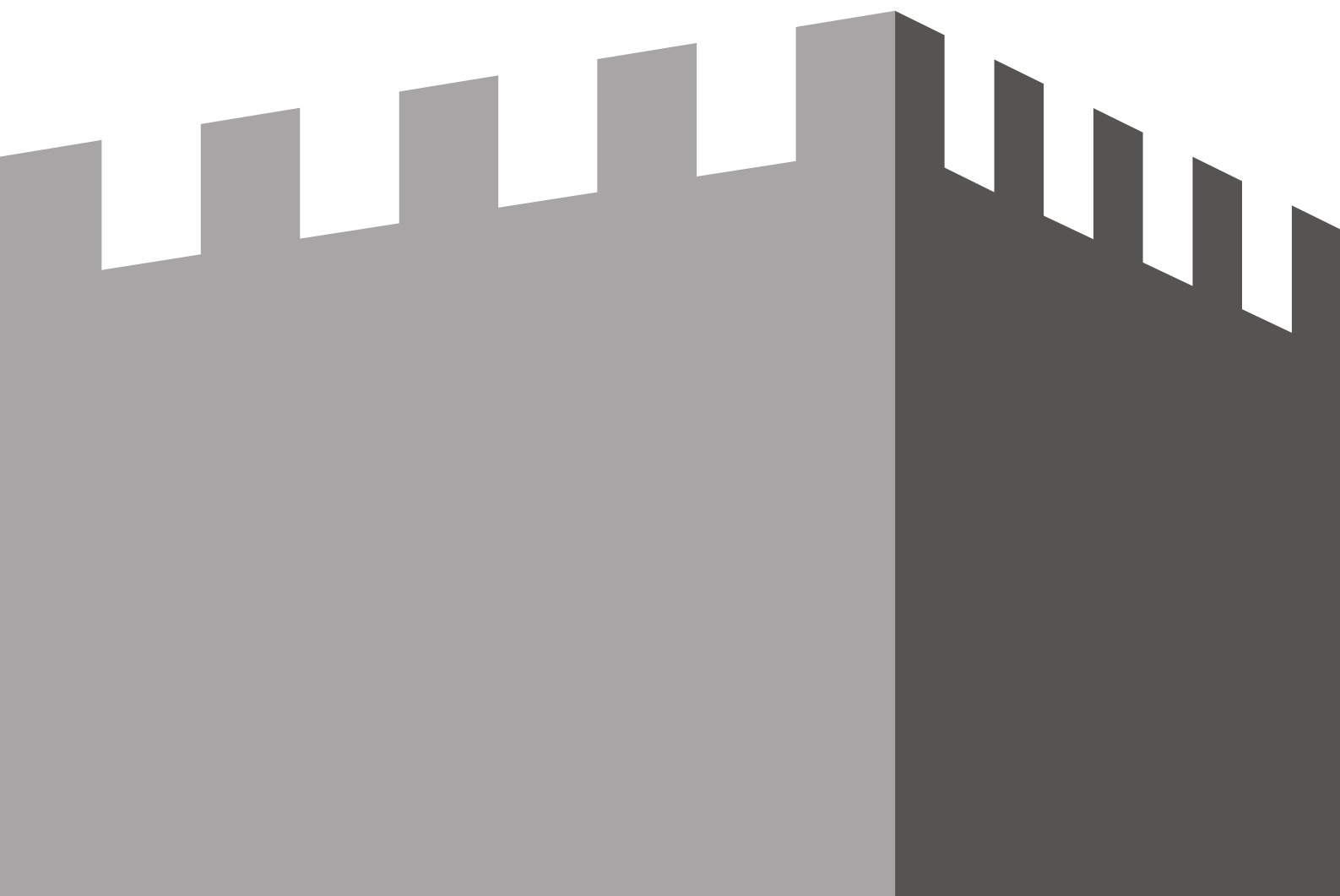


Stadtgemeinde Bruneck  
Città di Brunico



## **Geschäftsordnung des Gemeinderates**

## **Regolamento interno del consiglio comunale**



Stadtgemeinde Bruneck  
Città di Brunico



Abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 17 vom 15.06.2016.  
Modificato con delibera del consiglio comunale n. 17 del 15/06/2016.

Genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 43 vom 28.08.2013  
Approvato con delibera del consiglio comunale n. 43 del 28/08/2013

# Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico



In der Geschäftsordnung des Gemeinderates verwenden wir aus Gründen der besseren Lesbarkeit lediglich die männliche Form. Sämtliche Ausführungen beziehen sich gleichermaßen auf weibliche und männliche Personen.

Allo scopo di una migliore leggibilità nel presente regolamento interno del consiglio comunale viene utilizzata la forma maschile. Questa comunque include sempre anche la forma femminile.



## Inhaltsverzeichnis

### KAPITEL I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1 Gegenstand der  
Geschäftsordnung

Art. 2 Auslegung der  
Geschäftsordnung

### KAPITEL II DER GEMEINDERAT

Art. 3 Ressourcen des Gemeinderates  
und Sitzungsgeld

Art. 4 Ort der Gemeinderatssitzungen

Art. 5 Öffentlichkeit der Sitzungen  
Anwesenheiten

Art. 6 Einberufung des Gemeinderates  
Hinterlegung der Unterlagen

Art. 7 Tagesordnung

Art. 8 Allgemeine Aufgaben und Er-  
messensgewalt des Gemein-  
deratspräsidenten

Art. 9 Aufrechterhaltung der Ordnung  
im Sitzungssaal

### KAPITEL III RECHTE UND BEFUGNISSE DER GEMEINDERATSMITGLIEDER

Art. 10 Initiativ- und Kontrollrechte des  
Gemeinderatsmitgliedes

Art. 11 Aktenzugang und Information

## Indice

### CAPITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 Oggetto del presente  
regolamento interno

Art. 2 Interpretazione del  
regolamento interno

### CAPITOLO II IL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 3 Risorse del consiglio comunale  
e gettone di presenza

Art. 4 Luogo delle sedute del  
consiglio comunale

Art. 5 Pubblicità delle sedute  
Presenze

Art. 6 Convocazione del consiglio co-  
munale  
Deposito dei documenti

Art. 7 Ordine del giorno

Art. 8 Funzioni generali e potere di-  
screzionale del presidente del  
consiglio comunale

Art. 9 Mantenimento dell'ordine nella  
sala riunioni

### CAPITOLO III DIRITTI E FACOLTÀ DEI CONSIGLIERI COMUNALI

Art. 10 Diritti di iniziativa e di controllo  
del consigliere comunale

Art. 11 Diritto di accesso agli atti e di  
informazione



Art. 12 Anhörung

Art. 13 Anfragen und  
Aufschlussbegehren

Art. 14 Beschlussantrag

Art. 15 Tagesordnungsanträge

Art. 12 Audizione

Art. 13 Interrogazioni ed interpellanze

Art. 14 Mozione

Art. 15 Ordini del giorno

#### **KAPITEL IV GÜLTIGKEIT UND ABWICKLUNG DER GE- MEINDERATSSITZUNGEN**

Art. 16 Eröffnung der Sitzung und ein-  
leitende Vorkehrungen

Art. 17 Benützung von Aufnahmegerä-  
ten seitens der Gemeinderats-  
mitglieder

Art. 18 Ausübung der Funktion eines  
Schriftführers durch das Ge-  
meinderatsmitglied

Art. 19 Niederschrift der Gemeinderats-  
sitzung und Sitzungsbeistand

Art. 20 Änderung und Ergänzung der  
Tagesordnung

#### **CAPITOLO IV VALIDITÀ E SVOLGIMENTO DELLE SEDUTE DEL CONSIGLIO COMUNALE**

Art. 16 Apertura della seduta ed  
adempimenti preliminari

Art. 17 Utilizzo di apparecchi  
registratori da parte di  
consiglieri comunali

Art. 18 Esercizio delle funzioni di se-  
gretario da parte di  
consiglieri comunali

Art. 19 Verbale della seduta e  
assistenza

Art. 20 Modifica ed integrazione  
dell'ordine del giorno

#### **KAPITEL V DIE DEBATTE**

Art. 21 Abwicklung der Debatte bei Be-  
schlussvorschlägen  
Erörterung nach Artikeln

Art. 22 Redezeiten  
Verbot von Unterbrechungen

Art. 23 Wortentzug

Art. 24 Abänderungsanträge

Art. 25 Rücknahme der Anträge

#### **CAPITOLO V IL DIBATTITO**

Art. 21 Svolgimento del dibattito su  
proposte di delibera  
Discussione per singoli articoli

Art. 22 Durata degli interventi  
Divieto di interruzioni

Art. 23 Interdizione della parola

Art. 24 Emendamenti

Art. 25 Richieste di rinvio



**KAPITEL VI  
DIE ABSTIMMUNG**

- Art. 26 Reihenfolge der Abstimmungen
- Art. 27 Allgemeines über die Abstimmung
- Art. 28 Abstimmungsform
- Art. 29 Geheimabstimmung
- Art. 30 Elektronische Abstimmung
- Art. 31 Beschränktes Stimmrecht  
Verfahrensvorschriften
- Art. 32 Erklärungen zur Stimmgabe  
Redeverbot während der  
Abstimmung
- Art. 33 Abstimmungsergebnis
- Art. 34 Ablehnung eines Beschlussvor-  
schlages

**KAPITEL VII  
GEMEINDERATSKOMMISSIONEN UND  
BEIRÄTE**

- Art. 35 Zusammensetzung und  
Einsetzung
- Art. 36 Befugnisse
- Art. 37 Arbeitsweise und Sitzungsgeld
- Art. 38 Beiräte
- Art. 39 Verfall der Kommissionen und  
Beiräte

**CAPITOLO VI  
LA VOTAZIONE**

- Art. 26 Ordine delle votazioni
- Art. 27 Sulla votazione in generale
- Art. 28 Forma della votazione
- Art. 29 Votazione a scrutinio segreto
- Art. 30 Votazione elettronica
- Art. 31 Voto limitato  
Norme procedurali
- Art. 32 Dichiarazione di voto  
Divieto di parlare durante la  
votazione
- Art. 33 Risultato della votazione
- Art. 34 Rifiuto di una proposta di deli-  
bera

**CAPITOLO VII  
COMMISSIONI CONSILIARI E COMITATI**

- Art. 35 Composizione ed istituzione
- Art. 36 Competenze
- Art. 37 Attività e gettone di presenza
- Art. 38 Comitati
- Art. 39 Scadenza di commissioni e co-  
mitati



**KAPITEL VIII  
GEMEINDERATSFRAKTIONEN**

- Art. 40 Zusammensetzung und  
Fraktionssprecher
- Art. 41 Redezeit der Fraktionssprecher
- Art. 42 Fraktionssprecher und  
Fraktionssprechersitzungen

**KAPITEL IX  
SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

- Art. 43 Hinterlegung der Beschlüsse
- Art. 44 Hinweis

**CAPITOLO VIII  
GRUPPI CONSILIARI**

- Art. 40 Composizione e capogruppo  
del gruppo consiliare
- Art. 41 Durata dell'intervento del ca-  
pogruppo del gruppo consiliare
- Art. 42 Capogruppo e sedute dei capi-  
gruppo

**CAPITOLO IX  
DISPOSIZIONI FINALI**

- Art. 43 Deposito delle delibere
- Art. 44 Rinvio



## **KAPITEL I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

### **Art. 1 Gegenstand dieser Geschäftsordnung**

1. Diese Geschäftsordnung regelt die institutionelle Tätigkeit des Gemeinderates. Sie ergänzt die Bestimmungen der Gemeindevorsatzung und des Einheitstextes über die Gemeindeordnung.

### **Art. 2 Auslegung der Geschäftsordnung**

1. Die Geschäftsordnung wird im Sinne der „Bestimmungen über das Gesetz im Allgemeinen“, nach den allgemeinen Grundsätzen der Rechtsordnung sowie nach den Satzungsbestimmungen ausgelegt.
2. Der Gemeinderatspräsident sorgt während der Gemeinderatsitzungen für die Anwendung dieser Bestimmungen.

## **KAPITEL II DER GEMEINDERAT**

### **Art. 3 Ressourcen des Gemeinderates und Sitzungsgeld**

1. Dem Gemeinderat wird im Rathaus ein Sitzungssaal zur Verfügung gestellt.
2. Für die Ausübung ihres Mandates steht den Gemeinderäten im Sitzungssaal, oder in einem anderen dazu bestimmten Raum, ein EDV-Gerät mit Internetanschluss zur Verfügung.

## **CAPITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI**

### **Art. 1 Oggetto del presente regolamento interno**

1. Il presente regolamento interno regola l'attività istituzionale del consiglio comunale e integra le disposizioni dello statuto comunale e dell'ordinamento dei comuni.

### **Art. 2 Interpretazione del regolamento interno**

1. Il regolamento interno è interpretato secondo i criteri dettati dalle “Disposizioni sulla legge in generale” e secondo i principi generali dell'ordinamento giuridico e le disposizioni statutarie.
2. Il presidente del consiglio comunale provvede all'applicazione delle norme del presente regolamento durante le sedute del consiglio comunale.

## **CAPITOLO II IL CONSIGLIO COMUNALE**

### **Art. 3 Risorse del consiglio comunale e gettone di presenza**

1. Al consiglio comunale viene messa a disposizione una sala riunioni presso la sede municipale.
2. Per l'esercizio delle loro funzioni, ai consiglieri comunali viene messa a disposizione nella sala riunioni oppure in un'altra stanza da definire, un'attrezzatura tecnologica e informatica con collegamento a internet.





3. Den ordnungsgemäß gebildeten Gemeinderatsfraktionen wird zur Abwicklung der Funktionen ein gemeinsamer Raum mit einem EDV-Gerät zur Verfügung gestellt. Falls gewünscht, wird die Nutzung dieses Raumes gegen Vormerkung vom Generalsekretariat organisiert.
4. Den Gemeinderatsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen des Gemeinderates ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß nach den Bestimmungen der geltenden Gemeindeordnung festgelegt wird. Die Zuerkennung des Sitzungsgeldes hängt von der effektiven Anwesenheit des Mitgliedes bei der Sitzung ab. Das volle Sitzungsgeld steht den Gemeinderatsmitgliedern dann zu, wenn Sie länger als die Hälfte der Sitzungsdauer anwesend sind. Bei kürzerer Anwesenheit beträgt das Sitzungsgeldes 50 % davon. Die Dauer der Sitzung wird von dem im Einberufungsschreiben angegebenen Sitzungsbeginn bis zum Abschluss der Sitzung durch den Präsidenten bestimmt.
3. Ai gruppi consiliari regolarmente formati viene messa a disposizione una stanza unica con attrezzatura tecnologica e informatica per svolgere le proprie funzioni. Se richiesto, l'uso di questa stanza viene organizzato tramite prenotazione presso la segreteria generale.
4. Ai membri del consiglio comunale spetta il gettone di presenza per la partecipazione alle riunioni del consiglio comunale, la cui misura è fissata tramite disposizioni dell'ordinamento dei comuni vigente. L'attribuzione del gettone di presenza è subordinata all'effettiva partecipazione alle riunioni. L'intero importo del gettone di presenza spetta ai consiglieri comunali se sono presenti oltre la metà della riunione. In caso di presenza inferiore spetta loro il 50% del gettone. La durata della riunione è determinata dall'inizio indicato nella lettera di convocazione alla chiusura della riunione tramite il presidente.

#### **Art. 4 Ort der Gemeinderatssitzungen**

1. Der Gemeinderat hält seine Sitzungen normalerweise im Rathaus, in dem für die Gemeinderatssitzungen bestimmten Sitzungssaal ab.
2. Aus besonderem Anlass kann der Bürgermeister die Sitzung auch an einem anderen Ort innerhalb des Gemeindegebietes festlegen.

#### **Art. 4 Luogo delle sedute del consiglio comunale**

1. Il consiglio comunale tiene le proprie sedute di norma presso la sede municipale nella sala riservata alle sedute del consiglio comunale.
2. Per occasioni particolari il sindaco può stabilire le sedute del consiglio comunale anche in altro luogo all'interno del territorio comunale.



**Art. 5**  
**Öffentlichkeit der Sitzungen**  
**Anwesenheiten**

1. Die Sitzungen des Gemeinderates sind öffentlich. Der Gemeinderat kann für einzelne Angelegenheiten den Ausschluss der Öffentlichkeit beschließen. Die Beurteilung von Eigenschaften und Fähigkeiten von Personen erfolgt in geheimer Sitzung.
2. Während der geheimen Sitzungen dürfen der Generalsekretär sowie die Techniker, die den ordnungsgemäßen Sitzungsablauf gewährleisten, im Saal bleiben.
3. Während der Sitzungen des Gemeinderates haben nur die Gemeinderatsmitglieder und die für die Sitzungen zugeteilten Mitarbeiter zu dem für die Sitzungsteilnehmer bestimmten Teil des Saales Zutritt.  
Andere Personen können von Fall zu Fall im Ermessen des Gemeinderatspräsidenten oder vom Bürgermeister zugelassen werden. Die Zuhörer dürfen sich ausschließlich in dem hierfür bestimmten Teil des Saales aufhalten.

**Art. 6**  
**Einberufung des Gemeinderates**  
**Hinterlegung der Unterlagen**

1. Die Einberufung der Gemeinderatssitzung erfolgt durch den Bürgermeister in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Gemeindeordnung, der Satzung sowie der vorliegenden Geschäftsordnung.
2. Die Tagesordnung bildet Anlage der Einberufung.
3. Die Einberufung wird mindestens sieben freie Tage vor der Sitzung, nach den Bestimmungen dieser Geschäftsordnung, den Gemeinderatsmitgliedern zugestellt und den Rechnungsprüfern mitgeteilt.

**Art. 5**  
**Pubblicità delle sedute**  
**Presenze**

1. Le sedute del consiglio comunale sono pubbliche. Per singoli oggetti il consiglio comunale può deliberare l'esclusione del pubblico. La valutazione delle qualità e delle capacità di persone ha sempre luogo in seduta segreta.
2. Durante le sedute segrete il segretario generale ed i tecnici possono restare in sala in quanto garantiscono il regolare funzionamento della seduta.
3. Durante lo svolgimento delle sedute del consiglio comunale soltanto i consiglieri comunali ed il personale comunale addetto alle sedute hanno accesso alla parte della sala riservata ai partecipanti alla seduta consiliare. Altre persone, caso per caso, possono essere ammesse dal presidente del consiglio comunale oppure dal sindaco. Il pubblico può assistere solo nella parte di sala ad esso riservata.

**Art. 6**  
**Convocazione del consiglio comunale**  
**Deposito dei documenti**

1. La convocazione del consiglio comunale è effettuata dal sindaco in conformità alle disposizioni previste dall'ordinamento dei comuni, dallo statuto comunale e dal presente regolamento.
2. L'ordine del giorno viene allegato alla convocazione.
3. L'avviso di convocazione viene notificato ai consiglieri comunali e comunicato ai revisori dei conti almeno sette giorni liberi prima della seduta.



4. Dringlichkeitssitzungen werden vom Bürgermeister einberufen, der auch die Tagesordnung erstellt.  
Zwischen dem Sitzungstermin und der letzten Zustellung müssen mindestens 48 Stunden liegen.
5. Die Beschlussvorschläge und die Unterlagen zu den Tagesordnungspunkten werden im Falle der ordentlichen Sitzungen sechs freie Tage und im Falle der Dringlichkeitssitzungen 24 Stunden vor dem Sitzungstermin im Generalsekretariat hinterlegt.  
Das Gemeinderatsmitglied ist berechtigt, während der Dienstzeiten des Generalsekretariats darin Einsicht zu nehmen.  
Für die Hinterlegung und Verwahrung der Unterlagen ist der Generalsekretär zuständig.
6. Die Einberufung und die Tagesordnung werden auf der Internetseite der Stadtgemeinde Bruneck veröffentlicht.
4. Sedute d'urgenza sono convocate dal sindaco che predispone l'ordine del giorno.  
Devono esserci almeno 48 ore tra la data e l'orario della seduta e l'ultima notifica.
5. Le proposte di delibera e la documentazione riguardante i punti all'ordine del giorno, in caso di riunioni ordinarie vengono depositati almeno sei giorni liberi e in caso di convocazioni d'urgenza almeno 24 ore prima della seduta presso la segreteria generale.  
Il consigliere comunale ha diritto di prenderne visione durante gli orari di servizio della segreteria generale. Il segretario generale è responsabile del deposito e della custodia dei documenti.
6. La convocazione e l'ordine del giorno vengono pubblicati sul sito Internet della Città di Brunico.

#### **Art. 7** **Tagesordnung**

1. Der Gemeindevorstand legt die Tagesordnung in folgender Reihenfolge fest:
  - Berichte von Gesellschaften, Kommissionen, Fachleuten, usw.
  - Vorstellung von Projekten, Studien, usw.
  - Beschlussanträge
  - Beschlussvorschläge des Gemeindevorstandes
  - Anfragen
  - Aufschlussbegehren (Interpellationen)
  - Mitteilungen des Bürgermeisters
  - Fragen an den Bürgermeister  
Der Bürgermeister beantwortet in mündlicher Form Fragen, welche die Gemeinderäte drei freie Tage vor der Gemeinderatssitzung in schriftlicher

#### **Art. 7** **Ordine del giorno**

1. La giunta comunale stabilisce il seguente ordine per la stesura dell'ordine del giorno:
  - relazioni da parte di società, commissioni, esperti, ecc.
  - presentazione di progetti, studi, ecc.
  - mozioni
  - proposte di delibera della giunta comunale
  - interrogazioni
  - interpellanze
  
  - comunicazioni del sindaco
  - domande al sindaco  
Il sindaco risponde oralmente alle domande, le quali i consiglieri comunali hanno presentato per iscritto oppure tramite semplice e-



Form oder mittels einfacher E-Mail gestellt haben.

2. Der Gemeinderat kann auf Antrag eines Gemeinderatsmitglieds mit der Mehrheit der anwesenden Gemeinderatsmitglieder von Fall zu Fall eine andere Reihenfolge für die Behandlung der Tagesordnung festlegen.
3. Die Anfragen, Interpellationen und Beschlussanträge sind zusammen mit dem/den Namen der Einbringer gemäß den Vorschriften dieser Geschäftsordnung in die Tagesordnung der nächsten Gemeinderatssitzung aufzunehmen, wobei jedenfalls die chronologische Reihenfolge der Einbringung zu beachten ist.
4. Anfragen, Aufschlussbegehren und Beschlussanträge, die dasselbe oder ähnliche Themen behandeln, können durch Entscheidung des Gemeinderatspräsidenten zusammengefasst und gemeinsam behandelt werden.

**Art. 8**  
**Allgemeine Aufgaben und Ermessensgewalt des Gemeinderatspräsidenten**

1. Der Gemeinderatspräsident:
  - stellt die Gesetzmäßigkeit der Sitzung fest;
  - erklärt die Sitzung als eröffnet;
  - bestimmt zu Beginn der Sitzung unter den Gemeinderäten zwei Stimmzähler;
  - leitet die Diskussionen über die Gegenstände in der Reihenfolge der Tagesordnung des Gemeinderates;
  - sorgt für die Beachtung der Geschäftsordnung;
  - erteilt das Wort in der Reihenfolge der Anmeldungen;
  - schließt die Diskussion ab und eröffnet die Abstimmung;

mail tre giorni liberi prima della seduta del consiglio comunale.

2. Il consiglio comunale su richiesta di un consigliere comunale e con la maggioranza dei consiglieri comunali presenti può modificare l'ordine di trattamento dei punti all'ordine del giorno.
3. Le interrogazioni, le interpellanze e le mozioni devono, ai sensi delle disposizioni del presente regolamento, essere poste all'ordine del giorno della seduta successiva del consiglio comunale con l'indicazione del nome del presentatore/dei nomi dei presentatori, seguendo l'ordine cronologico di presentazione.
4. Interrogazioni, interpellanze e mozioni con lo stesso o simili contenuti, possono essere congiunti e trattati assieme secondo la decisione del presidente del consiglio comunale.

**Art. 8**  
**Funzioni generali e potere discrezionale del presidente del consiglio comunale**

1. Il presidente del consiglio comunale:
  - constata la legalità della seduta;
  - la dichiara aperta;
  - nomina all'inizio della seduta due scrutatori scegliendoli tra i consiglieri comunali;
  - dirige le discussioni sugli argomenti all'ordine del giorno secondo l'ordine stabilito;
  - cura l'osservanza del regolamento interno del consiglio comunale;
  - concede la parola nell'ordine delle richieste;
  - chiude la discussione e dichiara aperta la votazione;



- verkündet das Ergebnis der Abstimmungen;
  - erklärt die Sitzung als beendet;
  - kann diese auch zeitweilig aufheben oder einen neuen Termin festlegen, wobei die Abwesenden vom neuen Sitzungsdatum zu verständigen sind.
- proclama l'esito delle votazioni;
  - dichiara chiusa la seduta;
  - può temporaneamente sospenderla oppure fissare un nuovo termine e provvede a comunicare agli assenti la data della nuova seduta.
2. Der Gemeinderatspräsident ist für all seine Aufgaben mit Ermessensgewalt betraut.
2. Il presidente del consiglio comunale per tutte le sue funzioni dispone di poteri discrezionali.

**Art. 9**  
**Aufrechterhaltung der Ordnung im Sitzungssaal**

1. Der Gemeinderatspräsident sorgt während der Sitzung für die Aufrechterhaltung der Ordnung im Sitzungssaal. Er unterbricht die Sitzung zeitweilig oder hebt diese auf, falls im Sitzungssaal Unruhe entsteht und die Ermahnungen sowie eventuelle Verfügungen erfolglos bleiben.
2. Der Gemeinderatspräsident ist befugt, jene Gemeinderatsmitglieder und Bedienstete, welche Unordnung verursachen, den ordnungsgemäßen Ablauf der Sitzung stören oder trotz ihrer Enthaltungspflicht den Sitzungssaal nicht verlassen, nach entsprechender Ermahnung vorübergehend von der Sitzung auszuschließen.
3. Die Zuhörer müssen sich korrekt benehmen, ruhig verhalten und sich jeglicher Äußerung der Zustimmung oder Missbilligung enthalten.
4. Wenn Zuhörer sich nicht an die Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes halten und den ordnungsgemäßen Ablauf der Sitzung stören, verfügt der Gemeinderatspräsident, nach entsprechender Ermahnung, den Ausschluss vom Saal des jeweiligen Zuhörers, die Räumung des

**Art. 9**  
**Mantenimento dell'ordine nella sala riunioni**

1. Durante la seduta il presidente del consiglio comunale provvede a mantenere l'ordine in sala. Dichiara la sospensione temporanea ovvero lo scioglimento della seduta qualora sorgano disordini e gli avvertimenti nonché gli eventuali ordini dati rimangono inefficaci.
2. Il presidente del consiglio comunale, previo opportuno avvertimento, ha facoltà di escludere dalla seduta i consiglieri ed i dipendenti comunali che provochino disordini, disturbino il regolare svolgimento della seduta ovvero non abbandonino la sala nonostante il loro obbligo di astensione.
3. Il pubblico deve mantenere un contegno corretto ed il silenzio, astenendosi da ogni manifestazione di approvazione o di disapprovazione.
4. Qualora il pubblico non si attenga alle disposizioni di cui al comma precedente e provochi disturbi al regolare svolgimento della seduta, il presidente del consiglio comunale dispone l'allontanamento dalla sala dell'interessato, lo sgombero della sala o di



Saales oder jenes Teiles desselben, in welchem die Unruhe entstanden ist. Falls erforderlich, kann er dabei die öffentlichen Ordnungskräfte in Anspruch nehmen.

quella parte di essa in cui si è manifestato il disordine. Ove necessario il presidente del consiglio comunale può avvalersi delle forze pubbliche.

### **KAPITEL III RECHTE UND BEFUGNISSE DER GEMEINDERATSMITGLIEDER**

#### **Art. 10 Initiativ- und Kontrollrechte des Gemeinderatsmitgliedes**

1. Jedes Gemeinderatsmitglied hat gemäß Gemeindeordnung das Recht dem Gemeinderat Anfragen, Aufschlussbegehren, Beschlussanträge und Tagesordnungsanträge einzubringen.

#### **Art. 11 Aktenzugang und Information**

1. Das Aktenzugangs- und Informationsrecht der Gemeinderäte für die tatsächliche Ausübung ihres Mandats erfolgt nach der Maßgabe der diesbezüglichen Bestimmungen der Gemeindeordnung und der entsprechenden Sondergesetze.
2. Die Ausübung des Aktenzugangs- und Informationsrechtes hat so zu erfolgen, dass die ordentliche Amtstätigkeit der Verwaltung nicht beeinträchtigt wird.

#### **Art. 12 Anhörung**

1. Ein Viertel der amtierenden Gemeinderatsmitglieder kann einen Antrag auf Anhörung stellen.

### **CAPITOLO III DIRITTI E FACOLTÀ DEI CONSIGLIERI COMUNALI**

#### **Art. 10 Diritti di iniziativa e di controllo del consigliere comunale**

1. Ciascun consigliere comunale ha il diritto di presentare al consiglio comunale interrogazioni, interpellanze, mozioni ed ordini del giorno secondo l'ordinamento dei comuni.

#### **Art. 11 Diritto di accesso agli atti e di informazione**

1. Il diritto di accesso agli atti e di informazione dei consiglieri comunali per l'effettivo esercizio delle loro funzioni avviene secondo le disposizioni dell'ordinamento dei comuni e le relative leggi speciali.
2. L'esercizio del diritto di accesso agli atti e di informazione deve avvenire in modo da non turbare il regolare svolgimento del lavoro negli uffici amministrativi del comune.

#### **Art. 12 Audizione**

1. Un quarto dei consiglieri comunali in carica può richiedere un'audizione.



Kommt es zu einer Anhörung im Sinne der Gemeindegesetzgebung wird diese auf die Tagesordnung gesetzt.

Jedes Gemeinderatsmitglied kann während der Sitzung die anwesenden Vertreter bzw. Fachleute zum Gegenstand befragen.

In caso di audizione ai sensi dello statuto comunale, questa viene integrata nell'ordine del giorno.

Alla seduta consiliare ogni membro del consiglio comunale può interpellare i rappresentanti risp. gli esperti presenti in merito alla questione in oggetto.

### **Art. 13 Anfragen und Aufschlussbegehren**

1. Anfragen und Aufschlussbegehren sind an den Bürgermeister gerichtete Fragen zu Angelegenheiten, welche in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen.
2. Zweck der Anfrage ist es:
  - zu erfahren, ob ein Ereignis oder ein Umstand den Tatsachen entspricht;
  - ob der Bürgermeister, der Gemeindegemeinschaftsausschuss oder ein Stadtrat zu einer bestimmten Angelegenheit eine Auskunft erhalten haben;
  - ob diese Auskunft den Tatsachen entspricht;
  - ob der Gemeindegemeinschaftsausschuss, der Bürgermeister oder ein Stadtrat in einer bestimmten Angelegenheit eine Entscheidung getroffen hat oder zu treffen gedenkt;
  - oder ganz allgemeine Auskünfte oder Erläuterungen über die Verwaltungstätigkeit der Gemeinde zu erhalten.
3. Zweck des Aufschlussbegehrens ist es zu erfahren, welches die Beweggründe für das Verhalten des Bürgermeisters, des Gemeindegemeinschaftsausschusses oder eines Stadtrates oder ihre Absichten in einer bestimmten politisch-verwaltungsmäßigen Angelegenheit sind.
4. Die Anfrage und das Aufschlussbegehren müssen in schriftlicher Form abgefasst

### **Art. 13 Interrogazioni ed interpellanze**

1. Interrogazioni e interpellanze sono domande rivolte al sindaco in merito a questioni rientranti nella competenza del comune.
2. Lo scopo dell'interrogazione è:
  - conoscere se un determinato fatto od una determinata circostanza sussista o meno;
  - se il sindaco, la giunta comunale o un assessore abbia avuto notizia in ordine ad una determinata questione;
  - se la notizia ricevuta corrisponda al vero;
  - se la giunta comunale, il sindaco o un assessore abbia adottato una decisione in merito ad una determinata faccenda o se intenda assumere una decisione in proposito;
  - ed in generale per ottenere informazioni e delucidazioni sull'attività amministrativa del comune.
3. Lo scopo dell'interpellanza è conoscere i motivi della condotta del sindaco, della giunta ovvero di un assessore comunale o gli intendimenti degli stessi in ordine ad una determinata questione politico amministrativa.
4. L'interrogazione e l'interpellanza devono essere redatte per iscritto. Sono



sein. Als Einbringer gelten alle angeführten Gemeinderäte.

Erstunterzeichner ist der erste angeführte Gemeinderat.

Der Erstunterzeichner ist für die Korrektheit der Angabe weiterer Mitunterzeichner und für deren Einverständnis hinsichtlich des Inhaltes der Anfrage bzw. des Aufschlussbegehrens verantwortlich. Die Hinterlegung im Generalsekretariat erfolgt vorzugsweise mittels einfacher E-Mail oder auch in Papierform.

5. Die Beantwortung erfolgt mündlich in der Gemeinderatssitzung, wenn in der Anfrage oder im Aufschlussbegehren nicht ausdrücklich die schriftliche Beantwortung verlangt wird.
6. Die schriftliche Antwort wird innerhalb 12.00 Uhr des Tages vor der Sitzung an den Erstunterzeichner gesendet, vorzugsweise in digitaler Form mittels einfacher E-Mail. Liegen berechnete Gründe für die Nichteinhaltung dieser Frist vor, verständigt der Bürgermeister den Erstunterzeichner. In der Gemeinderatssitzung werden die Anfragen und Aufschlussbegehren von einem der Einbringer, die Antwort darauf vom Bürgermeister oder vom zuständigen Stadtrat verlesen. Auf die Verlesung kann mit dem Einverständnis der Einbringer verzichtet werden.
7. Nach Erhalt der Antwort kann sich einer der Einbringer lediglich darüber äußern, ob er mit der Antwort zufrieden bzw. nicht zufrieden ist. Ihm stehen dafür fünf Minuten Redezeit zur Verfügung.
8. Anfragen und Aufschlussbegehren über Angelegenheiten, die nicht im Zuständigkeitsbereich der Gemeindeorgane liegen, sind nicht zulässig. Im Falle einer Unzulässigkeit, wird eine begründete schriftliche

presentatori tutti i consiglieri comunali elencati.

Primo firmatario è il primo consigliere comunale citato.

Il primo firmatario è responsabile dell'esattezza dell'indicazione di altri firmatari nonché della loro approvazione del contenuto dell'interrogazione risp. dell'interpellanza.

La consegna presso la segreteria generale avviene preferibilmente con una semplice e-mail oppure anche in forma cartacea.

5. La risposta viene data verbalmente durante la seduta del consiglio comunale, a meno che nell'interrogazione ovvero nell'interpellanza non venga richiesta esplicitamente la risposta scritta.
6. La risposta scritta va consegnata al primo firmatario entro le ore 12.00 del giorno prima in cui ha luogo la seduta del consiglio comunale, preferibilmente in forma digitale con una semplice e-mail. In presenza di giustificati motivi per l'inosservanza di tale termine, il sindaco informa il primo firmatario. Nella seduta del consiglio comunale le interrogazioni e le interpellanze vengono lette da uno dei presentatori, mentre le risposte vengono lette dal sindaco oppure dall'assessore competente. È possibile rinunciare alla lettura previo assenso dei presentatori.
7. Avuta la risposta, uno dei presentatori può intervenire solamente per dichiarare se sia rimasto o meno soddisfatto dalla risposta. Ha facoltà di esprimersi per cinque minuti.
8. Non sono ammesse interrogazioni e interpellanze su argomenti estranei alle competenze degli organi comunali. In caso di inammissibilità, viene data risposta motivata scritta da





che Antwort von Seiten des Gemeinderatspräsidenten gegeben.

9. Ist keiner der Einbringer bei der Behandlung der Anfrage bzw. des Aufschlussbegehrens anwesend, wird der Tagesordnungspunkt einmal vertagt.

parte del presidente del consiglio comunale.

9. In caso di assenza dei presentatori al momento della trattazione dell'interrogazione ovvero dell'interpellanza, lo stesso punto dell'ordine viene rinviato una volta.

#### **Art. 14 Beschlussantrag**

1. Der Beschlussantrag besteht in einem schriftlichen Ersuchen, um eine weitgehende Debatte fachlicher oder verwaltungsmäßiger Art über einen Sachbereich herbeizuführen, der in die Zuständigkeit der Gemeinde fällt.

Er ist keine rechtsverbindliche Verwaltungsmaßnahme, sondern eine politisch-administrative Vorgabe für nachträgliche Verwaltungsmaßnahmen.

Der Wortlaut des Beschlussantrages muss bereits bei seiner Vorlage schlüssig ausformuliert und in Form eines Beschlusses, mit den wesentlichen Bestandteilen, abgefasst sein. Der Beschlussantrag unterliegt nicht der Begutachtungspflicht laut Gemeindeordnung.

2. Der Beschlussantrag muss in schriftlicher Form abgefasst sein. Als Einbringer gelten alle angeführten Gemeinderäte. Erstunterzeichner ist der erste angeführte Gemeinderat.

Der Erstunterzeichner ist für die Korrektheit der Angabe weiterer Mitunterzeichner und für deren Einverständnis hinsichtlich des Inhaltes des Beschlussantrags verantwortlich.

Die Hinterlegung im Generalsekretariat erfolgt vorzugsweise mittels einfacher E-Mail oder auch in Papierform.

3. Falls zwei oder mehr Beschlussanträge für identische oder eng miteinander verbundene Sachverhalte vorgelegt wurden,

#### **Art. 14 Mozione**

1. La mozione consiste nella richiesta scritta tesa a sollecitare una discussione approfondita e particolareggiata di natura tecnica o amministrativa su un argomento rientrante nella competenza del comune.

La mozione non è un provvedimento con efficacia giuridica, bensì un'indicazione politico-amministrativa per successivi provvedimenti amministrativi.

Sin dal momento della sua presentazione il testo della mozione deve essere completamente formulato e avere la forma di delibera con le parti essenziali. La mozione non è soggetta ai pareri obbligatori ai sensi dell'ordinamento dei comuni.

2. La mozione deve essere redatta per iscritto. Sono presentatori tutti i consiglieri comunali elencati.

Primo firmatario è il primo consigliere comunale citato.

Il primo firmatario è responsabile dell'esattezza dell'indicazione di altri firmatari nonché della loro approvazione del contenuto della mozione.

La consegna presso la segreteria generale avviene preferibilmente con una semplice e-mail oppure anche in forma cartacea.

3. Qualora siano state presentate due o più mozioni relative ad argomenti identici o strettamente connessi, il



kann der Gemeinderat auf Aufforderung des Gemeinderatspräsidenten ohne Debatte und ohne Erklärungen zur Stimmabgabe beschließen, dass die besagten Beschlussanträge einen einzigen Diskussionspunkt bilden.

4. In diesem Falle wird der Erstunterzeichner eines jeden eingereichten Beschlussantrages in die Redeliste für den noch zur Debatte stehenden Antrag gleich nach dem Einbringer eingetragen.
5. Der Gemeinderatspräsident erteilt vor Beginn der Behandlung des Beschlussantrages einem der Einbringer das Wort. Für seine Ausführungen, auch in Form einer Präsentation, stehen ihm zehn Minuten Redezeit zur Verfügung. Ist keiner der Einbringer bei der Behandlung anwesend, wird dieser Tagesordnungspunkt endgültig abgesetzt.
6. Die Einbringer können den Beschlussantrag im Laufe der Debatte jederzeit zurückziehen oder zum Zwecke der Konsensfindung anpassen und ergänzen.
7. Die eventuelle Ablehnung des Beschlussantrages ist lediglich in der Sitzungsniederschrift zu vermerken.
8. Nicht behandelte Beschlussanträge am Ende der Amtsperiode des Gemeinderates gelten als verfallen.

#### **Art. 15** **Tagesordnungsanträge**

1. Zu einzelnen Tagesordnungspunkten können Tagesordnungsanträge schriftlich eingebracht werden. Sie beinhalten Weisungen und Richtlinien an die Organe der aktiven Verwaltung über den Vollzug des Beschlussvorschlages mit der sie in Zusammenhang gebracht werden. Sie stellen aber selbst keine rechtsverbindliche

consiglio comunale può deliberare, su invito del presidente del consiglio comunale e senza discussione né dichiarazioni di voto, che le predette mozioni formino oggetto di un'unica discussione.

4. In questo caso il primo firmatario di ciascuna mozione presentata è iscritto a parlare sulla mozione rimasta in discussione subito dopo il presentatore.
5. Il presidente del consiglio comunale all'inizio del trattamento della mozione dà la parola a uno degli presentatori, il quale ha a disposizione dieci minuti per illustrarla, anche in forma di una presentazione. Se nessun presentatore è presente al momento della trattazione della mozione, la stessa viene tolta definitivamente dall'ordine del giorno.
6. Nel corso del dibattito i presentatori possono, in qualsiasi momento, ritirare la mozione oppure, allo scopo di trovare un consenso, adattarla e completarla.
7. L'eventuale rigetto della mozione deve essere annotato solamente sul verbale della seduta.
8. Le mozioni non trattate alla scadenza del mandato amministrativo decadono.

#### **Art. 15** **Ordini del giorno**

1. Su ogni punto all'ordine del giorno possono essere presentati ordini del giorno per iscritto. Essi contengono istruzioni e direttive agli organi di amministrazione attiva in ordine all'esecuzione e all'attuazione delle decisioni alle quali i medesimi si riferiscono. Esse non costituiscono provve-



Verwaltungsmaßnahme dar. Die Tagesordnungsanträge können während der Gemeinderatssitzung, spätestens vor der Abstimmung über den Beschlussvorschlag, auf welche sie sich beziehen eingereicht und müssen dem Gemeinderatspräsidenten übergeben werden. Wie die Beschlussanträge sind die Tagesordnungsanträge der Begutachtungspflicht laut Gemeindeordnung entzogen.

2. Die Tagesordnungsanträge werden am Ende der Diskussion über den Beschlussvorschlag behandelt. Die Abstimmung über die Tagesordnungsanträge erfolgt nach den Erläuterungen des Einbringers oder der Einbringer und nach der Stellungnahme des Bürgermeisters oder des zuständigen Stadtrates. Für die Erläuterung stehen fünf Minuten zur Verfügung.
3. Tagesordnungsanträge, die dasselbe Thema oder ähnliche Themen behandeln, können durch Entscheidung des Gemeinderatspräsidenten zusammengefasst und gemeinsam behandelt werden.
4. Bei Genehmigung des Tagesordnungsantrages werden der Text und das Abstimmungsergebnis vollinhaltlich in der Sitzungsniederschrift vermerkt.
5. Die Ablehnung des Tagesordnungsantrages wird in der Sitzungsniederschrift vermerkt.

dimenti amministrativi con efficacia giuridica. Gli ordini del giorno possono essere presentati durante la seduta, la loro presentazione deve avvenire prima della votazione sull'argomento all'ordine del giorno, al quale essi attendono e devono essere consegnati al presidente del consiglio comunale. Al pari delle mozioni gli ordini del giorno non sono soggetti ai pareri obbligatori ai sensi dell'ordinamento dei comuni.

2. Gli ordini del giorno vengono trattati ultimata la discussione sulla relativa proposta di delibera. La votazione sugli ordini del giorno ha luogo dopo la loro illustrazione da parte del presentatore o dei presentatori e dopo l'intervento del sindaco o rispettivamente dell'assessore competente. Per l'illustrazione sono a disposizione cinque minuti.
3. Ordini del giorno con lo stesso o simili contenuti, possono essere congiunti o trattati assieme secondo la decisione del presidente del consiglio comunale.
4. In caso di approvazione, il testo dell'ordine del giorno ed il risultato della votazione vengono trascritti per intero nel verbale della seduta.
5. Il rigetto dell'ordine del giorno deve essere annotato sul verbale della seduta.



#### **KAPITEL IV GÜLTIGKEIT UND ABWICKLUNG DER GEMEINDERATSSITZUNGEN**

##### **Art. 16 Eröffnung der Sitzung und einleitende Vorkehrungen**

1. Die Gemeinderatssitzung wird zu dem im Einberufungsschreiben angegebenen Zeitpunkt eröffnet.
2. Der Gemeinderat ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der amtierenden Gemeinderatsmitglieder anwesend ist. Ist die Beschlussfähigkeit innerhalb von 30 Minuten nach dem festgelegtem Sitzungsbeginn nicht gegeben, lässt der Gemeinderatspräsident dies zu Protokoll geben, löst daraufhin die Sitzung auf und legt einen neuen Sitzungstermin zweiter Einberufung fest.
3. Die Sitzung in zweiter Einberufung ist gültig, wenn die Mehrheit der amtierenden Gemeinderatsmitglieder, vermindert um zwei, anwesend ist.  
Es darf nur die Tagesordnung der Sitzung in erster Einberufung behandelt werden.
4. Während der Sitzung ist der Gemeinderatspräsident nicht dazu verpflichtet, die Beschlussfähigkeit festzustellen, es sei denn, dies wird von einem Gemeinderatsmitglied auch nur mündlich beantragt. In diesem Fall muss die Anzahl der Anwesenden nach der Debatte und vor der Abstimmung ermittelt werden. Bei Geheimabstimmung werden die abgegebenen Stimmzettel zusammengezählt. Bei Beschlussunfähigkeit unterbricht der Gemeinderatspräsident die Sitzung oder löst diese auf.

#### **CAPITOLO IV VALIDITÀ E SVOLGIMENTO DELLE SEDUTE DEL CONSIGLIO COMUNALE**

##### **Art. 16 Apertura della seduta ed adempimenti preliminari**

1. La seduta del consiglio comunale viene aperta all'ora indicata nella lettera di convocazione.
2. Il consiglio comunale è validamente costituito se è presente la maggioranza dei consiglieri in carica. Se entro 30 minuti dopo l'ora stabilita per l'inizio della seduta non è stato raggiunto il quorum per la valida costituzione, il presidente del consiglio comunale fa annotare tale circostanza nel verbale, scioglie la seduta e stabilisce un nuovo termine per la seduta in seconda convocazione.
3. La seduta in seconda convocazione è valida se la maggioranza dei consiglieri comunali in carica, meno due, è presente.  
Può essere trattato solo l'ordine del giorno della seduta in prima convocazione.
4. Nel corso della seduta il presidente del consiglio comunale non è tenuto a verificare se il consiglio comunale sia o meno in numero legale, a meno che ciò non sia richiesto anche oralmente da un consigliere comunale. La richiesta provoca la verifica dei presenti nel momento in cui, esaurita la discussione, si debba dar luogo alla votazione. Quando si vota a scrutinio segreto, tale numero è dato dalla somma delle schede votate. Se il numero legale non viene raggiunto, il presidente del consiglio comunale interrompe o scioglie la seduta.



**Art. 17**  
**Benützung von Aufnahmege-  
räten seitens  
der Gemeinderatsmitglieder**

1. Die Benützung von privaten Aufnahmege-  
räten ist während der öffentlichen Ge-  
meinderatssitzung gestattet, nicht aber  
während der Geheimsitzungen.

**Art. 18**  
**Ausübung der Funktion eines Schriftführers  
durch das Gemeinderatsmitglied**

1. Das Gemeinderatsmitglied, welches mit  
den Obliegenheiten eines Schriftführers  
betraut ist, behält alle Rechte und Pflich-  
ten bei, die mit der Eigenschaft als Ge-  
meinderatsmitglied verbunden sind.
2. Das mit der Schriftführung betraute Ge-  
meinderatsmitglied hat den entsprechen-  
den Teil der Sitzungsniederschrift zu ver-  
fassen.

**Art. 19**  
**Niederschrift der Gemeinderatssitzung und  
Sitzungsbeistand**

1. Der Generalsekretär nimmt an der Ge-  
meinderatssitzung als Schriftführer teil.  
Er verfasst die Sitzungsniederschrift und  
das digitale Wortprotokoll nach den Best-  
immungen der Gemeindegatzung.  
Er unterstützt den Gemeinderatspräsi-  
denten in der Auslegung der Geschäfts-  
ordnung.

**Art. 17**  
**Utilizzo di apparecchi registratori da  
parte di consiglieri comunali**

1. L'uso da parte dei consiglieri comu-  
nali di apparecchi registratori privati è  
ammesso nelle sedute pubbliche, vie-  
tato invece in quelle segrete.

**Art. 18**  
**Esercizio delle funzioni di segretario da  
parte di consiglieri comunali**

1. Il consigliere comunale incaricato di  
funzioni di segretario mantiene tutti i  
diritti e i doveri connessi con la qua-  
lità di consigliere comunale.
2. Il consigliere comunale incaricato di  
funzioni di segretario cura la reda-  
zione della relativa parte del verbale  
di seduta.

**Art. 19**  
**Verbale della seduta e assistenza**

1. Il segretario generale partecipa alle  
sedute del consiglio comunale come  
segretario. Redige il verbale della se-  
duta ed il verbale audio digitale come  
disposto nello statuto comunale e as-  
siste il presidente del consiglio comu-  
nale nell'interpretazione del regola-  
mento interno.



**Art. 20**  
**Änderung und Ergänzung der Tagesordnung**

1. Der Gemeinderat darf nur über einen Vorschlag oder über eine Angelegenheit beraten oder beschließen, welche auf der Tagesordnung aufscheinen.

**KAPITEL V**  
**DIE DEBATTE**

**Art. 21**  
**Abwicklung der Debatte bei**  
**Beschlussvorschlägen**  
**Erörterung nach Artikeln**

1. Nach Erläuterung des Beschlussvorschlages bzw. -antrages durch den Bürgermeister oder zuständigen Stadtrat beginnt die Debatte, in welcher der Gegenstand erörtert wird. Vor Beginn und während der Debatte können auch Beamte oder Fachleute vom Gemeinderatspräsidenten zugelassen, angehört und befragt werden.  
Auf Antrag des Bürgermeisters müssen diese jedenfalls zugelassen werden um den Tagesordnungspunkt zu erläutern oder Fragen der Gemeinderäte zu beantworten.
2. Die Gemeinderatsmitglieder, die zum Gegenstand der Debatte das Wort ergreifen wollen, müssen den Gemeinderatspräsidenten mit einem Handzeichen um das Wort ersuchen. Dieser erteilt es ihnen in der Reihenfolge der Handzeichen.
3. Sobald alle als Redner vorgemerkten Gemeinderatsmitglieder gesprochen haben, erklärt der Gemeinderatspräsident die Diskussion als abgeschlossen.
4. Für jeden Beschlussvorschlag, der in mehrere Artikel, Kapitel oder Titel unterteilt ist, kann der Gemeinderat nach Abschluss der allgemeinen Diskussion zur

**Art. 20**  
**Modifica ed integrazione dell'ordine**  
**del giorno**

1. Il consiglio comunale può discutere e deliberare solo una proposta ovvero un argomento indicato all'ordine del giorno.

**CAPITOLO V**  
**IL DIBATTITO**

**Art. 21**  
**Svolgimento del dibattito su**  
**proposte di delibera**  
**Discussione per singoli articoli**

1. Dopo l'illustrazione della proposta di delibera ovvero della mozione a cura del sindaco o dell'assessore competente, inizia il dibattito con la discussione sull'oggetto. Prima dell'inizio del dibattito e durante, funzionari del comune o esperti possono essere ammessi, sentiti ed interrogati dal presidente del consiglio comunale. Su richiesta del sindaco essi devono essere ammessi in ogni caso per illustrare il punto all'ordine del giorno ovvero essere a disposizione per domande dei consiglieri comunali.
2. I consiglieri comunali che intendono intervenire sull'oggetto del dibattito devono chiedere la parola al presidente del consiglio comunale con un gesto della mano, che la concede nell'ordine delle richieste.
3. Dopo che tutti i consiglieri comunali prenotati hanno concluso il proprio intervento, il presidente del consiglio comunale dichiara chiusa la discussione.
4. Per ciascuna proposta di delibera che sia suddivisa in più articoli, capitoli o titoli, il consiglio comunale, terminata la discussione generale, può passare



Abstimmung übergehen oder mit der Mehrheit der zugewiesenen Gemeinderatsmitglieder die Erörterung und Abstimmung nach Artikeln, Kapiteln oder Titeln beschließen. Einen entsprechenden Antrag kann jedes Gemeinderatsmitglied stellen.

5. Im Falle der Erörterung und Abstimmung nach Artikeln, Kapiteln oder Titeln sind die vom Gemeinderat genehmigten Artikel, Kapitel und Titel und die genehmigten Abänderungsanträge Gegenstand einer anschließenden Endabstimmung. Die für die Genehmigung von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen qualifizierten Mehrheiten gelten lediglich für die Endabstimmung.
6. Der Bürgermeister oder der zuständige Stadtrat können vor der Debatte oder im Zuge der Debatte den Beschlussvorschlag des Gemeindefachausschusses abändern oder ergänzen. Diese Abänderungen oder Ergänzungen dürfen nicht in Widerspruch zu den von der Gemeindeordnung vorgeschriebenen Pflichtgutachten stehen.
7. Jedes Gemeinderatsmitglied kann den Gemeinderatspräsidenten um eine kurze Unterbrechung der Gemeinderatssitzung bitten, wenn dies für den weiteren Verlauf derselben vorteilhaft erscheint. Darüber entscheidet der Gemeinderatspräsident.

**Art. 22**  
**Redezeiten**  
**Verbot von Unterbrechungen**

1. Jede Wortmeldung muss ausschließlich den zur Debatte stehenden Gegenstand betreffen. Sie kann auch verlesen werden.

alla votazione o deliberare con la maggioranza dei consiglieri comunali assegnati che la discussione e la votazione abbiano luogo per singoli articoli, capitoli ovvero titoli. Una tale richiesta può essere avanzata da ciascun consigliere comunale.

5. In caso di discussione e votazione per singoli articoli, capitoli ovvero titoli, gli articoli, i capitoli ed i titoli approvati dal consiglio comunale nonché gli emendamenti approvati sono, successivamente, oggetto di una votazione finale. Le maggioranze qualificate prescritte dalle disposizioni vigenti per l'approvazione sono vincolanti unicamente in sede di votazione finale.
6. Il sindaco ovvero l'assessore di competenza può modificare o integrare una proposta di delibera della giunta comunale prima o durante la discussione. Tali modifiche o integrazioni non possono essere in contrasto con i pareri obbligatori previsti dall'ordinamento dei comuni.
7. Ciascun consigliere comunale può chiedere al presidente del consiglio comunale una breve interruzione della seduta del consiglio comunale, se ritenuto opportuno per l'ulteriore svolgimento della seduta. Tale decisione spetta al presidente del consiglio comunale.

**Art. 22**  
**Durata degli interventi**  
**Divieto di interruzioni**

1. Ogni intervento deve riguardare esclusivamente l'oggetto del dibattito e può anche essere letto.



2. Die als Redner vorgemerkten Gemeinderatsmitglieder haben für ihre Wortmeldung fünf Minuten zur Verfügung.
3. Jedes Gemeinderatsmitglied kann in der Debatte über den gleichen Gegenstand zweimal das Wort ergreifen.
4. Niemand darf ein Gemeinderatsmitglied bei seiner Wortmeldung unterbrechen, außer der Gemeinderatspräsident unter Berufung auf die Geschäftsordnung.
2. I consiglieri comunali prenotati hanno a disposizione cinque minuti per il proprio intervento.
3. Ciascun consigliere comunale può intervenire due volte sullo stesso oggetto.
4. Nessuno può interrompere l'intervento di un consigliere comunale, eccettuato il presidente del consiglio comunale per richiamo al regolamento interno.

## **Art. 23** **Wortentzug**

1. Bei beleidigenden Äußerungen oder Wortmeldungen, die den zur Debatte stehenden Gegenstand nicht betreffen oder mit diesem nicht zusammenhängen, ermahnt der Gemeinderatspräsident den Redner zur Ordnung. Kommt der Redner der Ermahnung des Gemeinderatspräsidenten nicht nach, entzieht der Gemeinderatspräsident dem Redner das Wort zu diesem Gegenstand.

## **Art. 24** **Abänderungsanträge**

1. Jedes Gemeinderatsmitglied hat das Recht vor Beendigung der Debatte schriftlich Abänderungsanträge zu Beschlussvorschlägen vorzulegen. Abänderungsanträge, die sich auf die bereits erteilten Pflichtgutachten im Sinne der Gemeindeordnung auswirken, müssen mindestens 24 Stunden vor der Sitzung im Generalsekretariat hinterlegt werden.
2. Die Abänderungsanträge nach Absatz 1 werden in der Reihenfolge ihrer Vorlage zur Diskussion gestellt oder in jener Reihenfolge, die der Gemeinderatspräsident

## **Art. 23** **Interdizione della parola**

1. In caso di interventi ingiuriosi o non riguardanti l'oggetto del dibattito oppure non connessi con l'oggetto, il presidente del consiglio comunale richiama l'oratore all'ordine. Se l'oratore non obbedisce al richiamo del presidente del consiglio comunale, il presidente del consiglio comunale gli toglie la parola in riferimento a tale oggetto.

## **Art. 24** **Emendamenti**

1. Ciascun consigliere comunale ha diritto di proporre per iscritto emendamenti a proposte di delibera prima della chiusura del dibattito. Emendamenti che hanno riflesso ai pareri obbligatori già dati ai sensi dell'ordinamento dei comuni, devono essere presentati almeno 24 ore prima della seduta alla segreteria generale.
2. Sugli emendamenti di cui al comma 1 viene aperta la discussione secondo l'ordine di presentazione ovvero secondo l'ordine ritenuto dal presidente





für die Erörterung am zweckmäßigsten erachtet.

3. Für die Erläuterung steht eine Redezeit von drei Minuten zur Verfügung.
4. Zuerst wird über die Änderungsanträge abgestimmt, danach über die Beschlussvorschläge, auf die sie sich beziehen.
5. Nach Beginn der Abstimmung über Abänderungsanträge können keine weiteren gestellt werden. Anträge auf Abänderung von Beschlussanträgen und Tagesordnungsanträgen sind nicht zulässig, es sei denn, der Einbringer stimmt dem zu.
6. Der Einbringer eines Abänderungsantrags kann diesen jederzeit vor Beginn der Abstimmung zurückziehen.

#### **Art. 25**

##### **Rücknahme der Anträge**

1. Jedes Gemeinderatsmitglied hat das Recht die Vertagung eines auf der Tagesordnung stehenden Gegenstandes zu beantragen. Über die Anträge entscheidet der Gemeinderat, mit der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden Gemeinderäte.
2. Stimmt der Gemeinderat der Vertagung zu, werden die Debatte und die Beschlussfassung zu einem bestimmten Gegenstand verschoben.
3. Die Entscheidung über die Anträge ist in die Sitzungsniederschrift zu vermerken.
4. Der Einbringer des Tagesordnungspunktes kann denselben jederzeit zurückziehen. Dies gilt auch für die Beschlussvorschläge des Gemeindeausschusses, welche vom Bürgermeister oder vom zuständigen Stadtrat zurückgezogen werden können.

del consiglio comunale più opportuno rispetto alla discussione.

3. Per l'illustrazione sono a disposizione tre minuti.
4. La votazione degli emendamenti precede la votazione sulla proposta di delibera alla quale si riferiscono.
5. Dopo l'inizio della votazione degli emendamenti non è possibile richiederne altri. Domande per emendamenti di mozioni e ordini del giorno non sono ammesse, a meno che il presentatore lo acconsenta.
6. Il presentatore può rinunciare al suo emendamento in qualsiasi momento prima dell'inizio della votazione.

#### **Art. 25**

##### **Richieste di rinvio**

1. Ciascun consigliere comunale ha diritto di richiedere il rinvio di un argomento posto all'ordine del giorno. Su tale richiesta decide il consiglio comunale con la maggioranza dei consiglieri comunali presenti.
2. In caso di voto favorevole al rinvio da parte del consiglio comunale, la discussione e la deliberazione su un determinato argomento sono rinviati.
3. La decisione sulle richieste deve essere annotata nel verbale della seduta.
4. Il presentatore di un punto all'ordine del giorno può ritirare lo stesso in ogni momento. Ciò vale anche per proposte di delibera della giunta comunale, le quali possono essere ritirate dal sindaco oppure dall'assessore di competenza.



## **KAPITEL VI DIE ABSTIMMUNG**

### **Art. 26 Reihenfolge der Abstimmungen**

1. Für jeden abzustimmenden Gegenstand der Tagesordnung ist folgende Reihenfolge der Abstimmung einzuhalten:
  - Abstimmung über den Vertagungsantrag;
  - Abstimmung über den Antrag um Erörterung und Abstimmung nach Artikeln, Kapiteln und Titeln;
  - Abstimmung über die Tagesordnungsanträge;
  - Abstimmung über die Abänderungsanträge;
  - Abstimmung über jeden einzelnen Artikel, jedes Kapitel, jeden Titel, sofern beschlossen, mit anschließender Endabstimmung;
  - Abstimmung über die Beschlussvorschläge.

### **Art. 27 Allgemeines über die Abstimmung**

1. Die Abstimmungen erfolgen in elektronischer Form, durch Handerheben, Namensaufruf oder geheim.
2. Der Antrag gilt als angenommen, wenn er die vorgeschriebene Mehrheit erhält.
3. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien sowie bei Maßnahmen, deren Ergreifung zwingend vorgesehen ist, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jeden Beschlussvorschlag bzw. über jeden abzustimmenden Gegenstand der Tagesordnung ab.

## **CAPITOLO VI LA VOTAZIONE**

### **Art. 26 Ordine delle votazioni**

1. Per ciascun oggetto dell'ordine del giorno posto in votazione deve essere seguito il seguente ordine delle votazioni:
  - votazione sulla richiesta di rinvio;
  - votazione sulla richiesta di discussione e di votazione per singoli articoli, capitoli e titoli;
  - votazione sugli ordini del giorno;
  - votazione sugli emendamenti;
  - votazione su ogni singolo articolo, singolo capitolo e singolo titolo, se così deliberato, con successiva votazione finale;
  - votazione sulla proposta di delibera.

### **Art. 27 Sulla votazione in generale**

1. Le votazioni avvengono in forma elettronica, per alzata di mano, per appello nominale ovvero a scrutinio segreto.
2. La proposta è accolta se ottiene la maggioranza prescritta.
3. Tranne nei casi di elezione e nomina dei componenti di organi e di provvedimenti, la cui adozione è obbligatoria, il consiglio comunale, nella stessa seduta effettua una sola votazione su ogni proposta di delibera ovvero su ogni argomento all'ordine del giorno.



4. Der Gemeinderat kann mit Zustimmung von zwei Dritteln der zugewiesenen Gemeinderatsmitglieder die Wahl von Kommissionen, Beiräten und Gremien in elektronischer Form oder mittels Handheben vornehmen, unter der Voraussetzung, dass die Anzahl der vorgeschlagenen Kandidaten jener der zu wählenden Mitglieder entspricht und die Einhaltung der Bestimmungen über den Schutz der politischen und ethnischen Minderheiten sowie der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau gewährleistet ist.
5. Die im Saal anwesenden Gemeinderatsmitglieder, die erklären, an der Abstimmung nicht teilnehmen zu wollen, werden nur im Hinblick auf die Beschlussfähigkeit mitgezählt. Ihre Erklärung wird in der Sitzungsniederschrift vermerkt. Ebenfalls nur im Hinblick auf die Beschlussfähigkeit mitgezählt werden die im Saal anwesenden Gemeinderatsmitglieder, die ohne ausdrückliche Erklärung an der Abstimmung nicht teilnehmen.
6. Wenn nicht anders bestimmt, ist die Stichwahl unzulässig.
4. Il consiglio comunale, con la maggioranza di due terzi dei consiglieri comunali presenti, può effettuare la votazione sulla nomina delle commissioni, comitati e degli organismi in forma elettronica oppure per alzata di mano, a condizione che il numero dei candidati proposti sia identico al numero dei componenti da nominare e che sia garantita l'osservanza delle disposizioni relative alla tutela delle minoranze politiche ed etniche, nonché alla pari opportunità tra uomo e donna.
5. I consiglieri comunali presenti in aula che dichiarano di non partecipare alla votazione, sono computati ai soli effetti del numero legale. Di detta dichiarazione viene preso nota nel verbale di seduta. Sono parimenti computati ai fini della determinazione del numero legale dei consiglieri comunali presenti in aula che non partecipano alla votazione senza averlo espressamente dichiarato.
6. Salvo diversa regolamentazione il ballottaggio non è ammesso.

**Art. 28**  
**Abstimmungsform**

1. In der Regel erfolgt die Abstimmung in elektronischer Form oder durch Handheben. Die Abstimmung hat durch Namensaufruf oder geheim zu erfolgen, falls dies von den einschlägigen Vorschriften vorgeschrieben ist oder falls dies von einem Fünftel der anwesenden Gemeinderatsmitglieder vor Beginn der Abstimmung auch nur mündlich beantragt wird. Ein Antrag auf geheime Abstimmung hat gegenüber einem gleichzeitigen Antrag auf Namensaufruf Vorrang.

**Art. 28**  
**Forma della votazione**

1. Di norma la votazione è eseguita in forma elettronica o per alzata di mano. La votazione deve essere effettuata per appello nominale oppure a scrutinio segreto, se ciò sia previsto dalle disposizioni vigenti ovvero se venga richiesto, anche soltanto verbalmente, da un quinto dei consiglieri comunali presenti prima che abbia inizio la votazione. La richiesta di votazione a scrutinio segreto ha precedenza rispetto ad una contemporanea richiesta di votazione per appello nominale.



2. Bei der Abstimmung durch Namensaufruf lässt der Gemeinderatspräsident die Gemeinderatsmitglieder in alphabetischer Reihenfolge namentlich aufrufen.

**Art. 29**  
**Geheimabstimmung**

1. Die Geheimabstimmung erfolgt mittels eigener Stimmzettel, die aus gleichfarbigen und gleich großen Papierblättern bestehen. Hierzu lässt der Gemeinderatspräsident an jedes Gemeinderatsmitglied einen Stimmzettel verteilen. Gleichzeitig gibt er die allenfalls notwendigen Erklärungen und Hinweise. Die mit der Verteilung der Stimmzettel beauftragte Person hat festzustellen, dass die Stimmzettel nicht beschädigt, beschmutzt oder beschrieben sind. Die Stimmzettel sind einzeln in die Wahlurne zu werfen. Nach Einsammlung der Stimmzettel nehmen die Stimmzähler die Auszählung der Stimmzettel vor, deren Zahl mit der Zahl der Abstimmenden übereinstimmen muss.
2. Bei Wahlen von Personen müssen die Namensvorschläge vor der Abstimmung offen gelegt werden. Nicht vorgeschlagene Personen können nicht gewählt werden. Die auf dem Stimmzettel angeführten Namen, welche die zulässige Höchstzahl überschreiten, gelten als nicht geschrieben, wobei die vom Gemeinderatsmitglied gewählte Reihenfolge zu berücksichtigen ist. Bei Stimmgleichheit wird die an Jahren jüngere Person berücksichtigt.
3. Jene Stimmzettel, welche Eintragungen oder Zeichen aufweisen, die darauf schließen lassen, dass das Gemeinderatsmitglied dadurch seine Stimme erkenntlich machen wollte, sind ungültig.

2. In caso di votazione per appello nominale il presidente del consiglio comunale provvede a chiamare i singoli consiglieri comunali per cognome e nome in ordine alfabetico.

**Art. 29**  
**Votazione a scrutinio segreto**

1. La votazione a scrutinio segreto è effettuata con l'impiego di apposite schede di uguale colore e dimensioni. A tale fine il presidente del consiglio comunale fa distribuire una scheda a ciascun consigliere comunale. Egli fornisce contemporaneamente le opportune indicazioni e delucidazioni. La persona incaricata della distribuzione delle schede deve accertare che esse siano intatte, pulite e senza alcun segno o scrittura. Le schede devono essere messe singolarmente nell'urna. Dopo la raccolta delle schede, gli scrutatori provvedono allo spoglio. Il numero delle schede deve corrispondere a quello dei votanti.
2. Nelle votazioni per l'elezione di persone dovranno essere preventivamente comunicati i nomi dei candidati proposti. Non possono essere elette persone non proposte come candidati. I nominativi riportati sulla scheda, in eccedenza rispetto al numero massimo ammesso, si considerano non apposti, tenendo conto dell'ordine prescelto dal consigliere comunale. In caso di parità di voti è dichiarata eletta la persona più giovane d'età.
3. Sono nulle le schede che rechino segni od indicazioni che possano far presumere che il consigliere comunale abbia inteso far riconoscere il proprio voto.



4. Im Falle von Unregelmäßigkeiten und besonders, wenn die Zahl der abgegebenen Stimmzettel jene der Abstimmenden überschreitet, wird die Abstimmung annulliert und wiederholt.

**Art. 30**  
**Elektronische Abstimmung**

1. Die elektronische Abstimmung ist der Abstimmung durch Handerheben gleichgestellt. Der Gemeinderatspräsident überzeugt sich vom ordnungsgemäßen Funktionieren der Anlage und erläutert den Gemeinderäten deren Verwendung.

**Art. 31**  
**Beschränktes Stimmrecht**  
**Verfahrensvorschriften**

1. Beim Verfahren des beschränkten Stimmrechtes schreibt jedes Gemeinderatsmitglied auf seinen Stimmzettel höchstens die Hälfte mit Aufrundung der Gesamtanzahl der zu wählenden Mitglieder.
2. Als gewählt werden jene erklärt, welche die Höchstzahl der Stimmen erreicht haben. Bei Stimmgleichheit wird die an Jahren jüngere Person berücksichtigt.
3. Sollten bei der ersten Abstimmung nicht alle Mitglieder gewählt werden, so wird ein neuer Wahlgang für die restlichen Mitglieder durchgeführt.
4. Ist die Vertretung der Minderheit vorgeschrieben und geht diese aus der Abstimmung nicht hervor, tritt an die Stelle des Letztgewählten der Mehrheit jenes Gemeinderatsmitglied oder jener Vertreter der Minderheit, welcher die Höchstzahl an Stimmen erreicht hat.

4. Nel caso di irregolarità ed in particolare nel caso che il numero delle schede votate superi quello dei votanti, la votazione viene annullata e ripetuta.

**Art. 30**  
**Votazione elettronica**

1. La votazione elettronica è assimilata alla votazione per alzata di mano. Il presidente del consiglio comunale si convince del regolare funzionamento dell'impianto e ne spiega l'uso ai consiglieri comunali.

**Art. 31**  
**Voto limitato**  
**Norme procedurali**

1. Qualora si proceda con voto limitato ciascun consigliere comunale scriverà non più della metà arrotondando per eccesso del numero complessivo dei componenti da eleggere.
2. Sono proclamati eletti coloro che hanno raggiunto il maggior numero di voti. In caso di parità di voti è dichiarata eletta la persona più giovane d'età.
3. Se nella prima votazione non vengono eletti tutti i membri, viene ripetuta la votazione per tutti i membri rimasti.
4. Qualora la rappresentanza della minoranza sia prevista e nella votazione non sia risultato eletto alcun consigliere comunale o rappresentante della minoranza, il rappresentante della minoranza che ha ottenuto il maggior numero di voti sostituisce l'ultimo eletto della maggioranza.



**Art. 32**  
**Erklärungen zur Stimmabgabe**  
**Redeverbot während der Abstimmung**

1. Die Gemeinderatsmitglieder können vor der Abstimmung eine kurze Erklärung zu ihrer Stimmabgabe geben. Die Redezeit dafür beträgt höchstens zwei Minuten.
2. Bei der Abstimmung müssen die Gemeinderatsmitglieder auf dem zugewiesenen Platz sein.
3. Hat die Abstimmung begonnen, so darf bis zur erfolgten Bekanntgabe des Abstimmungsergebnisses keinem Gemeinderatsmitglied das Wort erteilt werden.

**Art. 33**  
**Abstimmungsergebnis**

1. Sind die Abstimmung und das Auszählen der Stimmen abgeschlossen, verkündet der Gemeinderatspräsident das Ergebnis.
2. Das Abstimmungsergebnis besteht aus der Angabe der Zahl der für und gegen den Vorschlag abgegebenen Stimmen sowie der Zahl der Enthaltungen. Bei Geheimabstimmung muss zusätzlich auch die Zahl der leer abgegebenen sowie der ungültigen Stimmzettel angegeben werden.
3. Das Abstimmungsergebnis ist in der Sitzungsniederschrift und bei Annahme des Vorschlages auch im Beschluss festzuhalten. Das Stimmverhalten eines jeden Gemeinderatsmitgliedes ist mit Ausnahme bei Geheimabstimmungen, in der Sitzungsniederschrift und im Beschluss festzuhalten.
4. Sämtliche bei Geheimabstimmungen verwendeten Stimmzettel, einschließlich der

**Art. 32**  
**Dichiarazione di voto**  
**Divieto di parlare durante la votazione**

1. Prima della votazione i consiglieri comunali possono fornire una breve spiegazione in ordine al proprio voto. Il tempo a disposizione è di massimo due minuti.
2. Durante la votazione i consiglieri comunali devono essere al loro posto assegnato.
3. Dall'inizio della votazione e fino alla proclamazione dei risultati a nessun consigliere comunale può essere concessa la parola.

**Art. 33**  
**Risultato della votazione**

1. Appena terminata la votazione e dopo lo spoglio dei voti il presidente del consiglio comunale proclama l'esito della votazione.
2. L'esito della votazione consiste nell'indicazione del numero dei voti favorevoli e di quelli contrari nonché del numero degli astenuti. Nelle votazioni a scrutinio segreto deve essere indicato anche il numero delle schede bianche e di quelle nulle.
3. L'esito della votazione deve essere riportato nel verbale della seduta e in caso di accoglimento della proposta anche nella delibera. Per ciascuna votazione, eccettuate le votazioni a scrutinio segreto, il voto espresso da ciascun consigliere comunale deve essere riportato nel verbale della seduta e nella delibera.
4. Tutte le schede utilizzate nella votazione a scrutinio segreto, incluse



umstrittenen oder der für ungültig erklärten, werden von den Stimmzählern dem Gemeinderatspräsidenten übergeben, welcher sie umgehend vernichtet.

quindi le schede contestate per qualsiasi motivo od annullate, vengono, a cura degli scrutinatori, consegnati al presidente del consiglio comunale, che provvede alla loro immediata distruzione.

**Art. 34**  
**Ablehnung eines Beschlussvorschlages**

1. Erreicht ein Beschlussvorschlag nicht die erforderliche Mehrheit, wird kein Beschluss verfasst. Das Abstimmungsergebnis wird in der Sitzungsniederschrift vermerkt.

**Art. 34**  
**Rifiuto di una proposta di delibera**

1. Nel caso una proposta di delibera non raggiunga la maggioranza prevista, non viene redatta alcuna delibera. Il risultato della votazione viene annotato nel verbale della seduta.

**KAPITEL VII**  
**GEMEINDERATSKOMMISSIONEN UND**  
**BEIRÄTE**

**Art. 35**  
**Zusammensetzung und Einsetzung**

1. Der Gemeinderat wählt innerhalb von 120 Tagen nach der Wahl des Gemeindeausschusses die ständigen Gemeinderatskommissionen unter Berücksichtigung der einschlägigen Vorschriften bezüglich deren Zusammensetzung. Die ständigen Gemeinderatskommissionen sind:
  - die Umweltkommission bestehend aus sieben Gemeinderäten, inklusive Vorsitzender. Rechtsmitglied und Vorsitzender dieser Kommission ist der zuständige Stadtrat;
  - die Verkehrskommission bestehend aus sieben Gemeinderäten, inklusive Vorsitzender. Rechtsmitglied und Vorsitzender dieser Kommission ist der zuständige Stadtrat.

**CAPITOLO VII**  
**COMMISSIONI CONSILIARI E**  
**COMITATI**

**Art. 35**  
**Composizione ed istituzione**

1. Entro 120 giorni dall'elezione della giunta comunale il consiglio comunale in conformità alle disposizioni vigenti concernenti la composizione istituisce le commissioni consiliari permanenti le quali sono:
  - la commissione per l'ambiente costituita da sette consiglieri comunali, incluso il presidente; membro legale e presidente della commissione è l'assessore di competenza;
  - la commissione per il traffico costituita da sette consiglieri comunali, incluso il presidente; membro legale e presidente della commissione è l'assessore di competenza.



2. Bei Bedarf setzt der Gemeinderat zeitweilige Gemeinderatskommissionen oder Beiräte ein.
  3. Bei der Zusammensetzung der Gemeinderatskommissionen ist eine angemessene Vertretung der politischen Minderheiten zu gewährleisten. Die einzelnen Sprachgruppen sind in den Gemeinderatskommissionen in dem Maße vertreten, wie es ihrer Stärke im Gemeinderat entspricht. Der Gemeinderat ernennt bei der Einsetzung den Präsidenten der Kommission.
  4. Der Leiter der fachlich zuständigen Verwaltungseinheit ist in der Regel Schriftführer der Kommission. Die Sitzungsniederschrift ist für die Gemeinderäte zugänglich.
2. In caso di necessità il consiglio comunale istituisce commissioni consiliari temporanee o comitati.
  3. Nella composizione delle commissioni consiliari deve essere assicurata un'adeguata rappresentanza delle minoranze politiche. I gruppi linguistici sono rappresentati in ragione della loro consistenza numerica nel consiglio comunale. All'atto di istituzione, il consiglio comunale nomina il presidente della commissione.
  4. Il responsabile dell'unità amministrativa di competenza è di norma segretario della commissione. Il verbale della riunione è accessibile per i consiglieri comunali.

#### **Art. 36 Befugnisse**

1. Die Gemeinderatskommissionen haben für ihren jeweiligen Bereich beratende Funktion und können vor Erlass der in ihren Sachbereich fallenden Maßnahmen angehört werden. Sie können außerdem seitens des Gemeinderates oder des Gemeindeausschusses mit Studien und Erhebungen in ihrem Sachbereich beauftragt werden. Des Weiteren sind sie befugt, den beschließenden Organen Vorschläge und Anregungen zu unterbreiten.
2. Im Beschluss betreffend die Einsetzung der Kommission können besondere Befugnisse und Aufgaben vorgegeben werden.

#### **Art. 36 Competenze**

1. Nelle materie di loro competenza le commissioni consiliari hanno funzioni consultive e possono essere sentite prima dell'emanazione di provvedimenti rientranti nelle materie di loro competenza. Esse possono essere incaricate da parte del consiglio comunale o della giunta comunale di studi e di verifiche nell'ambito delle materie di loro competenza. Esse hanno pure facoltà di sottoporre agli organi deliberanti proposte e suggerimenti.
2. Nella delibera riguardante l'istituzione della commissione possono essere assegnate ulteriori funzioni e incarichi.





**Art. 37**  
**Arbeitsweise und Sitzungsgeld**

1. Die Gemeinderatskommission legt am Beginn der Tätigkeit die Arbeitsweise in Form einer internen Geschäftsordnung mit Beschluss fest.
2. Die Sitzungen der Gemeinderatskommissionen sind nicht öffentlich.
3. Den Mitgliedern der Gemeinderatskommissionen und der in Gesetzen oder Verordnungen vorgesehenen Kommissionen steht ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Art. 25 der Satzung der Stadtgemeinde Bruneck festgelegt ist.  
Die Zuerkennung des Sitzungsgeldes hängt von der effektiven Anwesenheit des Mitgliedes bei der Sitzung ab.  
Das volle Sitzungsgeld steht den Mitgliedern dann zu, wenn Sie länger als die Hälfte der Sitzungsdauer anwesend sind. Bei kürzerer Anwesenheit beträgt das Sitzungsgeld 50 % davon. Die Dauer der Sitzung wird von dem im Einberufungsschreiben angegebenen Sitzungsbeginn bis zum Abschluss der Sitzung durch den Präsidenten bestimmt.

**Art. 38**  
**Beiräte**

1. Beiräte sind Gremien mit ausschließlich beratender Funktion und bilden eine Art Beteiligungsforum von Betroffenen zu besonderen und begrenzten Sachthemen.
2. Die Festlegung der Befugnisse, die Arbeitsweise und das Sitzungsgeld entsprechen jenen der Gemeinderatskommissionen.

**Art. 37**  
**Attività e gettone di presenza**

1. All'inizio dell'attività la commissione consiliare stabilisce con delibera il proprio funzionamento in forma di un regolamento interno.
2. Le sedute delle commissioni consiliari non sono pubbliche.
3. Ai membri delle commissioni consiliari e a quelle previste da leggi e regolamenti spetta il gettone di presenza, la cui misura è fissata con l'art. 25 dello statuto della Città di Brunico.  
L'attribuzione del gettone di presenza è subordinata all'effettiva partecipazione alle riunioni.  
L'intero importo del gettone di presenza spetta ai membri se sono presenti oltre la metà della riunione. In caso di presenza inferiore spetta loro il 50% del gettone. La durata della riunione è determinata dall'inizio indicato nella lettera di convocazione alla chiusura della riunione tramite il presidente.

**Art. 38**  
**Comitati**

1. Comitati hanno funzioni esclusivamente consultive e formano una sorta di forum di partecipazione di persone interessate a temi particolari e limitati.
2. La definizione delle competenze, il gettone di presenza e l'attività corrispondono a quelli delle commissioni consiliari.



**Art. 39**  
**Verfall der Kommissionen und Beiräte**

1. Die Kommissionen und Beiräte verfallen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat.

**KAPITEL VIII**  
**GEMEINDERATSFRAKTIONEN**

**Art. 40**  
**Zusammensetzung und Fraktionssprecher**

1. Die Bildung der Gemeinderatsfraktionen ist in der Gemeindefassung geregelt.
2. Nach der konstituierenden Sitzung des Gemeinderates hinterlegt jede Liste die im Gemeinderat vertreten ist im Generalsekretariat ein Verzeichnis der Mitglieder die die Gemeinderatsfraktion bilden. Gleichzeitig wird der Fraktionssprecher ernannt.  
Falls die Liste im Rahmen der Eigenorganisation nichts anderes bestimmt, ist dafür das jeweils meistgewählte Gemeinderatsmitglied zuständig.
3. Jeder Wechsel in der Zusammensetzung einer Gemeinderatsfraktion wird erst mit der schriftlichen Hinterlegung im Generalsekretariat wirksam. Es ist die Zustimmung des Fraktionssprechers notwendig, zu welcher ein Gemeinderat wechselt.
4. Erfolgt innerhalb von 20 Tagen nach der konstituierenden Sitzung des Gemeinderates die Ernennung des Fraktionssprechers nicht oder kann sich die betreffende Gemeinderatsfraktion darauf nicht einigen, so gilt das an Jahren älteste Mitglied der Gemeinderatsfraktion als Sprecher.

**Art. 39**  
**Scadenza di commissioni e comitati**

1. Le commissioni e i comitati decadono insieme al consiglio comunale, il quale gli ha nominati.

**CAPITOLO VIII**  
**GRUPPI CONSILIARI**

**Art. 40**  
**Composizione e capogruppo del gruppo consiliare**

1. La costituzione dei gruppi consiliari è regolata dallo statuto comunale.
2. Dopo la seduta costituente del consiglio comunale ogni lista rappresentata nel consiglio comunale consegna alla segreteria generale un elenco dei membri quali costituiscono il gruppo consiliare. Contemporaneamente viene nominato il capogruppo del gruppo consiliare. Nel caso la lista non definisca altro nell'ambito della propria autoregolamentazione, ne è responsabile ciascun consigliere comunale con il maggior numero di voti.
3. Ogni variazione nella composizione del gruppo consiliare ha effetto soltanto in seguito al deposito della comunicazione per iscritto nella segreteria generale. È necessario il consenso del capogruppo del gruppo consiliare, nel quale si trasferisce un consigliere comunale.
4. Qualora entro 20 giorni dalla seduta costituente del consiglio comunale non venga data comunicazione del capogruppo oppure la frazione non raggiunge l'accordo in merito ad esso, è da considerarsi quale capogruppo il membro più anziano per età.



**Art. 41**  
**Redezeit der Fraktionssprecher**

1. Jeder Fraktionssprecher verfügt in dieser seiner Funktion über zwei Wortmeldungen, wobei die Redezeit jeweils bis zu fünf Minuten betragen kann.

**Art. 42**  
**Fraktionssprecher und**  
**Fraktionssprechersitzung**

1. Die Fraktionssprecher fungieren als Bindeglied zwischen Gemeindeausschuss und Gemeinderat. Sie wirken an der Planung und Entscheidung von Vorgehensweisen mit, die zu einer effizienten Tätigkeit des Gemeinderates beitragen. Sie können, in Übereinstimmung mit dieser Geschäftsordnung, die Vorgangsweise für die Gemeinderatsdebatte vorschlagen.
2. Der Gemeinderatspräsident führt den Vorsitz und beruft die Fraktionssprechersitzung ein, wann immer er es als zweckmäßig erachtet.
3. Zur Teilnahme an der Fraktionssprechersitzung berechtigt sind die Sprecher einer jeden Gemeinderatsfraktion sowie der Bürgermeister. Bei Abwesenheit oder Verhinderung können sich die Sprecher von einem anderen Gemeinderatsmitglied ihrer Fraktion vertreten lassen.
4. Den Teilnehmern an der Fraktionssprechersitzung steht dasselbe Sitzungsgeld wie den Mitgliedern der Gemeinderatskommissionen zu.
5. Der Gemeinderatspräsident informiert den Gemeinderat über die Vorschläge und Stellungnahmen, welche in der Fraktionssprechersitzung besprochen worden sind.

**Art. 41**  
**Durata dell'intervento del capogruppo**  
**del gruppo consiliare**

1. Ogni capogruppo nella sua funzione dispone di due interventi con un tempo massimo di cinque minuti ciascuno.

**Art. 42**  
**Capogruppo e sedute dei capigruppo**

1. I capigruppo fungono da anello di congiunzione tra la giunta ed il consiglio comunale. I capigruppo collaborano alla pianificazione e decisione di procedimenti che contribuiscono a garantire l'attività efficiente del consiglio comunale. Hanno la facoltà di proporre le modalità di dibattito in consiglio comunale nel rispetto del presente regolamento.
2. Il presidente del consiglio comunale presiede e convoca la seduta dei capigruppo in qualsiasi momento lui lo ritiene opportuno.
3. Il sindaco ed i capogruppo di ciascun gruppo consiliare hanno diritto di partecipare alla seduta dei capigruppo. In caso di assenza o impedimento i capogruppo possono essere rappresentati da un altro consigliere comunale del proprio gruppo.
4. Ai partecipanti alla seduta dei capigruppo dei gruppi consiliari spetta il gettone di presenza previsto per le commissioni consiliari.
5. Il presidente informa il consiglio comunale su proposte e prese di posizione discusse nella seduta dei capigruppo.



6. Auf Wunsch des Bürgermeisters beruft der Gemeinderatspräsident die Fraktionssprechersitzung zwecks gemeinsamer Erörterung der Tagesordnungspunkte der anstehenden Gemeinderatssitzung ein.

6. A richiesta del sindaco il presidente convoca la seduta dei capigruppo per discutere insieme i punti all'ordine del giorno della prossima riunione consiliare.

## **KAPITEL IX SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

### **Art. 43 Hinterlegung der Beschlüsse**

1. Die Fraktionssprecher konsultieren die Beschlüsse der Gemeindeorgane auf der Internetseite der Stadtgemeinde Bruneck.

### **Art. 44 Hinweis**

1. Für alle in dieser Geschäftsordnung nicht vorgesehenen Belange finden die geltenden einschlägigen Vorschriften Anwendung.

## **CAPITOLO VIII DISPOSIZIONI FINALI**

### **Art. 43 Deposito delle delibere**

1. I capigruppo consultano le delibere degli organi comunali sul sito Internet della Città di Brunico.

### **Art. 44 Rinvio**

1. Per tutto quanto non previsto nel presente regolamento, trovano applicazione le norme vigenti in materia.